

## VERSION CHINOISE ET THÈME

### I : VERSION

(时间：二十世纪初的中国)

#### 第一场 颂莲家

颂莲：娘，你不要再说了，你已经跟我说了三天了。我也明白了，嫁人就嫁人吧！

娘：那好！你想嫁个什么人？

颂莲：嫁给什么人，能由得了我吗？你一直在提钱，就嫁个有钱人吧！

娘：嫁有钱人，可是当小老婆！

颂莲：当小老婆就当小老婆吧，女人，不就这么回事吗！

#### 第二场 陈家大院

管家：(在楼上)小姐，你找谁？

颂莲：我是颂莲呀，上次不是见过一面吗？

管家：哎哟，四太太是您哪！您等等。(急忙跑着下来到了颂莲面前)花轿去接您啦，您没见着？

颂莲：我自己走来的。

(管家伸手去拿颂莲的箱子)

颂莲：不用，我自己拿。

管家：您稍候，我先看一下。(说完，小跑着进到里屋)

(颂莲放下箱子，看到院角一个女佣在洗衣服，捧起盆里的清水洗起手来)

女佣：你是谁呀？

(颂莲没做声，低头继续洗手)

管家：四太太，请进来吧。

女佣：你就是那个四太太啊？(抢过颂莲面前的脸盆，把脏衣服扔到里面揉了揉)

颂莲：对，我就是那个四太太。(冷笑着看看箱子)你把箱子给我拎进去。

倪震,《大红灯笼高高挂》(电影剧本 1990), 根据苏童小说改编

#### Aide au vocabulaire :

颂莲(Sònglián)：一个十九岁的女孩，她嫁给了五十岁的陈先生，做他的第四个太太。

小老婆：在旧中国，有钱的人可以娶几个妻子，第一个叫大老婆，其他的妻子都叫小老婆。

花轿：结婚时新娘坐的轿子。

倪震(Ní Zhèn)，苏童(Sū Tóng)：作家

## II : THÈME

Un jour je leur ai dit J'en ai assez je pars, ils m'ont dit Non, vous n'allez pas faire ça, et où allez-vous aller, j'ai dit Je ne sais pas et ils m'ont dit Et où allez-vous habiter et avec quel argent allez-vous vivre, j'ai dit J'ai des économies, Madame a dit Des économies, des économies, ça n'est pas assez pour trouver un logement, mais le logement ça m'était égal j'irais n'importe où, Sur un banc a dit Madame, sur un banc, c'est ce qui vous attend, On ne part pas ainsi, a dit Monsieur, c'est de la folie, il faut continuer à travailler, a dit Monsieur, là ou ailleurs mais travailler, alors j'ai dit Travailler pour quoi, avec mon argent qui dort dans une boîte et moi toujours dans quatre murs que je n'aime jamais. Il y a des portes, c'est fait pour partir, les portes, j'ai dit, Mais les portes c'est fait pour entrer, a dit Monsieur, Laisse-la, Madame a dit, tu vois bien qu'elle veut partir, Vous voulez partir pour aller ailleurs, a demandé Monsieur, ailleurs qu'est-ce qu'il voulait dire ailleurs, cela veut dire tant de choses, ailleurs, Ailleurs, j'ai demandé, Ailleurs dans une autre place, a dit Madame, j'ai dit, Non, je veux être une libre, me promener, regarder, On ne fait pas une chose pareille, ils ont dit, on n'est jamais libre si on ne gagne pas sa vie, ils ont dit, alors j'ai dit Mais pourquoi, je serai bien plus libre quand je ne travaillerai plus, alors Monsieur a dit Qu'est-ce que c'est que la liberté pour vous, et moi je n'ai pas eu à réfléchir longtemps, j'ai dit La liberté c'est de s'asseoir sur un banc et d'écouter les oiseaux chanter.

Catherine Guérard, *Renata n'importe quoi*, 1967